

澳门研究丛书  MACAU STUDIES

澳门人文社会科学研究文选

The Selection of Studies
in Humanities and Social Sciences of Macau

语言翻译卷

LANGUAGE AND TRANSLATION

程祥徽/主编



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

廈門大學圖書館藏

廈門人文社會科學研究文選

The Selection of Studies
on Humanities and Social Sciences of Xiamen

編 主 編 譯 者

LAURENCE JACOB AND TRANSLATION TEAM

廈門大學圖書館

廈門大學圖書館藏



澳门研究丛书  MACAU STUDIES

澳门人文社会科学研究文选

The Selection of Studies
in Humanities and Social Sciences of Macau

语言翻译卷

LANGUAGE AND TRANSLATION

程祥徽/主编



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目 (CIP) 数据

澳门人文社会科学研究文选·语言翻译卷/程祥徽主编.
—北京:社会科学文献出版社,2010.5

(澳门研究丛书)

ISBN 978-7-5097-1123-1

I. 澳… II. ①程… III. ①人文科学-文集②社会科学-文集③语言学-文集④翻译-文集 IV. C53 H0-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 187738 号

· 澳门研究丛书 ·

澳门人文社会科学研究文选·语言翻译卷

主 编 / 程祥徽

出 版 人 / 谢寿光

总 编 辑 / 邹东涛

出 版 者 / 社会科学文献出版社

地 址 / 北京市西城区北三环中路甲 29 号院 3 号楼华龙大厦

邮政编码 / 100029

网 址 / <http://www.ssap.com.cn>

网站支持 / (010) 59367077

责任部门 / 编译中心 (010) 59367139

电子信箱 / bianyibu@ssap.cn

项目负责 / 祝得彬

责任编辑 / 钟 敏 段其刚 刘 娟 王晓卿

责任校对 / 张立生 邓晓春 刘佳雨

责任印制 / 董 然 蔡 静 米 扬

总 经 销 / 社会科学文献出版社发行部

(010) 59367080 59367097

经 销 / 各地书店

读者服务 / 读者服务中心 (010) 59367028

排 版 / 北京德彩汇智文化有限公司

印 刷 / 北京季蜂印刷有限公司

开 本 / 787mm × 1092mm 1/16

印 张 / 45.25

字 数 / 913 千字

版 次 / 2010 年 5 月第 1 版

印 次 / 2010 年 5 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5097-1123-1

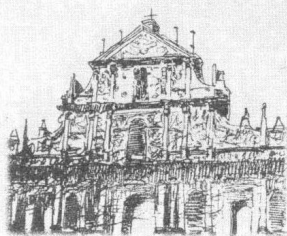
定 价 / 118.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误,
请与本社读者服务中心联系更换



版权所有 翻印必究

程祥徽 北京大学中文系毕业，香港大学哲学硕士；曾任青海民族学院教授，澳门大学（及其前身东亚大学）教授、中文系主任、中文学院院长；澳门语言学会创会会长及现任会长、澳门写作学会创会会长及名誉会长、澳门社会科学学会监事长、中国社会语言学会名誉会长、中国修辞学会副会长、多个学术社团顾问、澳门《九鼎》月刊总编辑；澳门回归前曾任澳门政府文化委员、澳门语言状况关注委员会委员、澳门政府法律翻译办公室顾问等；北京市政协第九、十届委员。已出版著作有《汉语语音》、《汉语风格论》、《语言风格初探》（香港、台北）、《语言风格学》（大陆简化字版）、《语言风格》（香港繁体字版）、《繁简由之》（香港、台北）、《语言与沟通》、《中文回归集》、《中文变迁在澳门》、《现代汉语》（与田小琳合著，香港、台北）、《程远诗词》初编、二编、三编、四编（《泛梗集》）等，并主编《澳门语言论集》、《语言风格论集》、《语言与传意》、《方言与共同语》、《语体与文体》、《港澳通用普通话教材》（与刘照雄双主编）、《澳门文化·汉文化·中华文化与21世纪》、《澳门语言学刊》、《澳门写作学刊》等。



澳门研究丛书



MACAU STUDIES

出版说明

一、2004 年，澳门基金会推动、组织了首届澳门人文社会科学研究优秀成果评奖活动；2006 年底，又主办了首届澳门人文社会科学大会。这两项活动，均得到澳门内外人文社会科学学者的广泛支持，为进一步推动澳门人文社会科学的发展创造了良好的条件。

二、在此背景下，澳门基金会决定编辑一套丛书，对过去 1/4 世纪的澳门研究学术成果进行系统地梳理和总结。2007 年初，澳门基金会邀请了一批专家学者，围绕《澳门人文社会科学研究文选》的编辑工作展开了讨论和论证，并取得共识。

三、为了扩大与深化澳门人文社会科学研究的传播和影响，2009 年中，澳门基金会与社会科学文献出版社达成多项图书出版合作计划，其中《文选》系列成为首批合作出版书目，全国发行。

四、《文选》分政治卷、行政卷、基本法卷、法律卷、社会卷、文化艺术卷、历史卷、教育卷、文学卷、经济卷、语言翻译卷和综合卷共 12 卷，每卷一册或多册。

五、文章选取标准为：①原则上主要在已发表的学术论文中选取；②文章研究的范围以澳门为主体；③作者以澳门人为主；④所选文章需具有较高水平，在发表当时具有一定代表性；⑤文章的发表语言以中文为主，外语发表的暂时不收，由外文译成中文的可适当挑选。

六、文章的收集年限由各卷主编决定，但以 20 世纪 80 年代以来至编辑时出版、发表在期刊内的论文为主。

七、由于未能联系到作者而无法解决版权问题，主编选出的某些文章未能收入。

八、由于整套丛书原预计在 2007 年底前出版，最新发表之论文未能收入。待这套丛书出齐后，希望每两年不分学科再出一卷，以同样的标准收录最新的研究成果。

《语言翻译卷》序

程祥徽

澳门是一座语言之城。在土地不足 30 平方公里、人口不足 50 万的滨海小城，流通着许许多多语言和方言。有人称它是“语言拼盘”，有人称它是“语言博物馆”。在澳门，流通量最大的语言至少有三大语种（汉、葡、英）、五大方言（粤、闽、吴、客家、普通话）。汉语流通量大，英语流行面广。英语迅速加大流通量与赌业开放、大量操英语的企业和人士涌入小城、城市国际化程度提升的新形势相适应。政治生活和社会生活中必要时使用葡语，葡语也是正式语文。澳门实行中文与葡文并存的官方语言制度，但不实行（也不应该实行）事事皆用双语即所谓“双语化”政策。回归前澳葡政府推行的公务员必须是双语人的“个人双语政策”在实际的政治生活中被否定，“社会双语政策”被越来越多的人认同。粤语是口语交际的主要方言，粤语与其他方言的差异很大，但方言的分歧不构成社会的分裂，各种方言统一在书面形式的普通话（即语体文）之下。普通话享有国语的地位，是国家统一的象征，正被越来越多的澳门人学习掌握。人少地小语言（方言）多，产生许许多多“语言问题”。中文获取官方地位的问题曾被列为过渡期的三大问题之一，而且贯穿在其他两大问题中，即“法律本地化”、“公务员本地化”都有赖“中文官方地位”的确立；至今语言使用问题还有待解决，尤其是在立法、司法、政府公文写作等方面，人们希望这类文件能用市民看得懂、听得明、最好具备中国民族风格的汉语文表述。目前，法律语言、公文语言仍然附着大众所不能接受的“葡式中文”的幽灵，人们强烈要求尽快加以清除。

在语言学理论著述中，语言问题分内外。语言的“内部问题”指语言结构中的问题，例如历时音变、词源考察、语法辨正等。语言的“外部问题”



指语言与社会的关系问题，例如多语社会中的语言交流、相互影响、语文地位协调、语码转换、语文翻译、语言规划等。语言的内部问题多属传统语文学，外部问题多归现代语言学。传统语文学偏重于语言内部问题的研究，音韵学、文字学、训诂学记载了这门学科的丰功伟绩。文字学、粤方言学、词义探源的研究在澳门至今还实力雄厚，成绩骄人。现代语言学，特别是20世纪60年代出现的社会语言学，则醉心于语言外部问题的探讨。澳门语言学者因置身于得天独厚的语言环境，他们在社会语言学领域的研究取得的丰硕成果，得到内地与港台以及海外同仁的热情称道，是中国社会语言学大军中的一支生力军。

澳门的人文社会科学工作者在澳门语言学与翻译学领域表现了高度的热情和勇气。在20世纪80年代，澳门曾掀起“中文合法化”运动的高潮，参与者义正辞严，发表许多高论，极力争取中文的官方地位。1985年5月4日《澳门日报》辟专栏登载各界人士有关中文合法化问题的呼吁。这天的报纸将作为澳门中文问题的重要文物而存留史册。1990年代初开始，配合形势发展，语言官方地位的讨论再次掀起高潮。1992年3月澳门社会科学学会举办的“澳门过渡期语言发展路向国际学术研讨会”获得巨大成功。当时的主政者澳门总督派代表全程参加会议，并发表实质性的而不是一般应酬式的致辞。这些语言学事件或学术性活动，在澳门社会语言学和法律翻译的发展上起了推波助澜的作用。

翻译是不同语文之间你来我往的双向活动。澳门的翻译问题存在于中文与葡文之间，主要是把葡文法律文本翻译成中文的问题。翻译作为一种技巧或作为一门学科，在澳门政治生活和日常生活中占有特别重要的地位。根据一国两制、五十年不变的原则，澳门今天的法律多数还是沿用旧有的法律。既然沿用原有法律，就要把大量用葡文制定的法律翻译成为中文。回归前的澳葡政府和回归后的特别行政区政府在法律翻译工作中都做了大量工作，取得了很多成果。法律翻译不是日常生活的口语翻译，一般不采取意译，更不采取风格对应的翻译。法律文件是一种特定的语体，“准确”是这一语体的根本要求，“生动”不适用于法律语体。法律文件对语言的要求只有“说明”而拒绝“描写”，其名词术语有固定的含义。例如，法律用语的“消灭”不同于口语的“消灭”，法律用语的“瑕疵”不是日常语言中的“瑕疵”。法律翻译



宜用单词对单词的翻译。这就难倒了澳门的法律翻译专家。汉语与葡语分别属于完全不同的语系，词语构造与语法结构几乎一点共同之处都没有。汉语属汉藏语系，是分析语，缺乏形态变化，词序是主要的语法手段；葡语属于印欧语系，是综合语，形态特别丰富而不看重词序。因为语言特征的不同，法律的中译困难多，问题也多。平心而论，法律翻译中出现的问题，不是葡文的过错，也不是翻译人员的错失，是中葡两种语文的民族风格完全不同而在翻译法律文本时又不能采取风格对译的手段造成的。回归后的今天，特别行政区的法律还在用葡文草拟，然后译为中文，翻译中出现的问题没有得到完全的解决。公文语言的使用状况好一些，但同样残留着葡文格式和葡文语言的痕迹。这些问题一直困扰着翻译界，甚至困扰着整个社会。法律本地化途径将首先是完善法律的翻译，进而实现双语立法。在这方面作理论阐述或发表的意见很多，本卷都有收录。

本卷选编的论文主要是这 20 年来具有代表性的优秀作品，包括如目录所记七方面，从历时语言学、语用调查、法律语文改革、笔伐葡式中文到语文教学与语言规划。这 20 年，语言翻译学在澳门跳跃着时代的脉搏，鼓动着时代的风云。

本卷作者群的主体是澳门人。按照丛书制定的编选原则，本卷的文章作者绝大多数都在澳门生活或工作。他们亲身投入澳门社会，是语言翻译生活的实践者，同时也深切了解澳门市民对语言翻译现状的感受。另有一些是曾在澳门的大学任教的著名学者。他们的论文不但写的是澳门语言问题，而且是写于澳门或者曾经在澳门举办的各类研讨会上发表，如蒋绍愚、丁金国、赵永新等。他们的学术参与，是澳门语言翻译事业的一部分，他们的研究成果是澳门语言学财富的一部分。况且学术不分疆域，只要讨论澳门语言翻译问题，帮助澳门解决语言翻译问题，有助于提高语文水平和翻译水平，丛书应当一体欢迎。

选入本卷的文章都是优秀文章，但丛书不以优秀为唯一标准。一因同一主题文章多了，不能尽数入选，必须忍痛割爱；二因文章长短不一，体例各异，丛书只能选取字数适中的篇目，业已成册出版的著作一般不收。有鉴于此，入选文章尽管优秀，未入选的文章未必不优秀。选编文章的目的只是为了让澳门人和澳门以外的人看到澳门语言学领域的面貌。



澳门人选编澳门人的语言及翻译方面的优秀论文，是一项意义非凡的举措。作为本卷主编，希望此类论文选继续不断地编选出版下去，记录澳门语言翻译学发展的足迹。

是为序。

2007 年春节

目 录



第一篇 历时语言类

澳门开埠前后的语言状况与中外沟通	刘美冰 / 003
《澳门记略》反映的澳门土生葡语语音面貌	胡慧明 / 010
论贡沙维斯著作中清代官话的语音现象	朱 斌 / 034
清代中文档案中的澳门汉语词汇现象	黄 翊 / 063
从 Avo-gong 说起	
——对澳门语话剧中澳门语的透视	汪 春 / 086

第二篇 粤语研究类

广州话和汉语史研究	蒋绍愚 / 103
浅论港澳新词语的产生与使用	龙裕琛 / 114
音节繁冗曳长夹缠	
——澳门的音译地名	老志钧 / 145
粤语的“据由”助词初探	丁恩志 / 150
粤方言字的优化	邓景滨 / 160



第三篇 翻译理论类

澳门翻译的历史与现状	张美芳 王克非/175
翻译的神话与语言的政治	吴志良/188
试论翻译对中葡文化交流的影响	孙成教/210
是“两道手”还是“接力赛”? 是“解构”还是“重构”?	
——庞德《神州集》的再思考	杨秀玲/216
翻译风格与翻译单位、标准和方法	王德春/228
璀璨的中华文学遗产通过翻译焕发现代主义异彩	
——美国诗里的古典汉诗	杨秀玲/235
葡萄牙语与汉语称谓形式刍议	崔维孝/249
从澳门的法律翻译看如何处理不同文化异质同构现象	李长森/258
澳门葡文法律中译用词研究	龙裕琛/269

第四篇 语文教学类

甲骨三题	冼为铿/319
澳门早期对外国人的汉语教学及其特点	赵永新/325
澳门地区普通话(汉语)教学特点初探	许亦峰/335
教授葡国学生学习中文的一些体会	邓思平/343
对葡萄牙人和土生葡人的汉语(普通话)教学方法	俞 翔/348

第五篇 语言生活类

谈谈澳门特别行政区政府的中文使用问题	冼为铿/357
论港式中文	黄坤尧/363
词尾“性”在现代中文的滥用	老志钧/374
从命名看澳门土生葡人的文化特征	黄 翊/386
学好葡语 为我所用	魏美昌/400
澳门多语多言现象的文化语言学思考	杨启光/408

跨文化传意中的几个问题	盛 炎 / 417
港澳博彩用语研究	邵朝阳 / 429
澳门街道名称的文化内涵	祝秉耀 / 500

第六篇 风格语体类

风格的要义与切分	程祥徽 / 509
语体风格问题的思考	丁金国 / 522
论现代汉语语体的互动	邓骏捷 / 538
澳门公文与内地公文的比较研究	陈合宜 陈满祥 / 553
从实例看澳门公文的流弊与规范	张卓夫 / 603

第七篇 政策规划类

澳门的三语流通与中文的健康发展	
——兼评 CHINGLISH	程祥徽 刘美冰 / 611
语言规划与澳门的社会语言调查	王培光 / 623
法律中译与中文法律体系之意义	
.....	谭剑虹 (Gonalo de Amarante Xavier) / 633
一项引人注目的语言计划	
——读《澳门语言论集》札记	毕谨畅 / 640
语言规划的回顾与前瞻	
——兼谈澳门语言学会对语言规划工作的贡献	谭汝为 / 646
澳门的中文回归之路	
——兼读《中文变迁在澳门》	郭济修 / 654

附 录

澳门语言学研究回顾与思考	程祥徽 邵朝阳 / 665
语言学文献目录	程祥徽 王 卉 / 675



澳门人文社会科学研究文选

语言翻译卷

第一篇

历时语言类

